

CULTURES ET TROTTOIRS

Cette année, du 23 septembre au 29 octobre, Asphalt#2 - Cultures et Trottoirs! - questionnera les relations entre les cultures et l'espace public, la ville, le monde. Cette cuvée 2016 sacré les 350 ans d'existence de la ville de Charleroi. L'année célèbre également les 500 ans de l'Utopia de Thomas More. La coïncidence de ces deux célébrations est l'occasion d'éclairer ce qui constitue une tâche plus que jamais essentielle : mettre en œuvre un monde à habiter, créer les lieux, les dispositifs et les modèles de vie qui permettront aux lendemains d'advenir.

En 2014, la 1^{re} édition d'Asphalte s'intéressait principalement au street art, un genre qui englobe le graffiti et les formes dérivées. Tout en s'inscrivant dans une continuité, l'édition 2016 ne se focalisera pas sur une culture singulière. Car la Culture ne se limite pas aux arts. La Culture c'est bien plus. La Culture c'est la synthèse des cultures. Or c'est seulement lorsque le mélange est équilibré que l'on est face à une société en bonne santé. Ces derniers temps nous ont montré à quel point nous avons besoin de renforcer cette base commune en développant des espaces de rencontre, des espaces publics propices au dialogue. Il faut pouvoir re-générer la Culture à partir des cultures. L'espace public est notre outil. Les trottoirs sont notre réseau.

Asphalt#2 c'est un mois de rencontres et de fêtes qui mobilisent les citoyens, les institutions, les acteurs culturels, les associations et les entreprises. Asphalte c'est également des productions pérennes qui progressivement colonisent le territoire afin d'enrichir l'environnement urbain de Charleroi.

Georgios Maillis
Bouwmeester de Charleroi

This year, Asphalt#2 - Cultures et Trottoirs! ("Cultures and Sidewalks"), taking place from September 23rd to October 29th, will investigate the relationship between cultures and the public space, the city and the world. The 2016 edition celebrates the 350th anniversary of Charleroi's existence, and this year also marks the 500th anniversary of Thomas More's Utopia. This double celebration is the ideal opportunity to look at an issue which is now more vital than ever before – making a liveable world and creating spaces, systems and models of living which usher in the future.

In 2014, the first Asphalt festival mainly focused on street art, a genre which encompasses graffiti and all its associated art forms. The 2016 festival will continue in this vein, but will concentrate on more than one particular culture. Culture is not just about the arts; it is far more than that. Culture is a synthesis of many different cultures, and it is only when the mix is balanced that society can be healthy. Recent history has shown us the extent to which we need to reinforce this shared platform by developing meeting points and public spaces which encourage dialogue. We have to be able to re-generate Culture using cultures as our basis. The public space is our tool. The streets are our network.

Asphalt#2 is a month of encounters and celebrations involving local people, institutions, cultural players, associations and businesses. Asphalte is also about long-lasting creations which will progressively colonise the area to enrich Charleroi's urban environment.

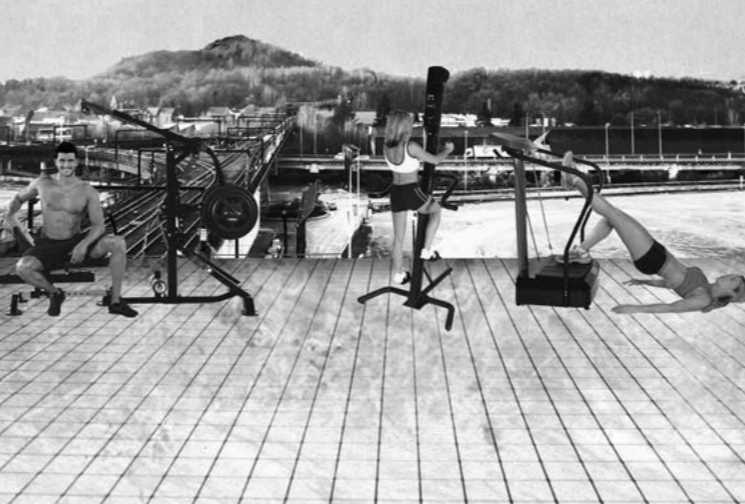
Georgios Maillis
Bouwmeester of Charleroi

ŒUVRES PÉRENNES ÉD. 2014

Pour Asphalt#1, le BPS22 avait pris la direction artistique du volet arts visuels en produisant une série d'interventions en divers lieux du Centre-Ville de Charleroi. Plusieurs grands noms du street art, dont une série d'artistes internationaux rarement montrés en Belgique, ont occupé l'espace public sous le commissariat de Alice van den Abeele et Raphaël Cruyt. Certaines de ces œuvres sont toujours visibles en Centre-Ville : Sozyone Gonzalez (Be), Maya Hayuk (US), HuskMitNavn (DK), Hell'O Monsters (Be), Invader (Fr), Todd James (US), Sixe Paredes (Es), Steve Powers (US), Boris Tellegen (NL).

BPS22 took over the artistic direction for visual arts at Asphalt#1 by creating a series of contributions in various locations around Charleroi town centre. Directed by Alice van den Abeele and Raphaël Cruyt, the public space became the canvas for various big names from the world of street art, including a number of international artists who rarely exhibit in Belgium.

Some of these works can still be seen today in the town centre: Sozyone Gonzalez (Be), Maya Hayuk (US), HuskMitNavn (DK), Hell'O Monsters (Be), Invader (Fr), Todd James (US), Sixe Paredes (Es), Steve Powers (US), Boris Tellegen (NL).



ORES



ethias

PANORAMA ET METAMORPHIC EARTH

24/09/2016 > 22/01/2017
BPS22 | 3-6€
BOULEVARD SOLVAY 22

Dès le 24 septembre, le BPS22 vous propose deux expositions qui ont pour thématique commune l'expérience de l'individu avec son environnement. *Metamorphic Earth* est la nouvelle installation vidéo immersive du duo d'artistes Gast Bouschet et Nadine Hilbert mise en musique par Stephen O'Malley. L'exposition évoque les incessantes métamorphoses et transformations qui animent le cosmos.

En parallèle, *Panorama* présente une sélection d'œuvres contemporaines issues de la collection de la Province de Hainaut qui revisitent le genre du paysage, prédominant dans cette collection. Les œuvres font ainsi écho au rapport qu'entretient l'homme à la nature, au décor, au cadre et à tout ce qui constitue son environnement extérieur.

From September 24th, the BPS22 is giving visitors the chance to see two exhibitions with the shared theme of how individuals experience their environment. *Metamorphic Earth* is the new immersive video installation from artist duo Gast Bouschet and Nadine Hilbert, with music by Stephen O'Malley. This exhibition depicts the incessant metamorphoses and transformations that occur within the cosmos.

At the same time, *Panorama* presents a selection of contemporary works that revisits landscapes. The landscape genre is particularly well-represented in the collection, and the works reflect humanity's relationship with nature, decor, setting and everything that makes up our outside environment.

LE PARVIS DES ENFANTS

30/09 | GRATUIT

RUE DU LABORATOIRE

Le dernier tronçon de la rue du Laboratoire s'étend entre l'Athénée Vauban et l'école Cobaux. En attendant sa réfection et sa piétonisation définitive elle sera fermée aux voitures et ouverte aux enfants et aux parents à l'occasion d'Asphalte et pendant plusieurs mois. Ce projet d'espace public, en partie réalisé sur base d'ateliers créatifs menés avec les enfants des écoles Vauban et Cobaux, sera mis en œuvre par l'artiste Madame la Belge et par l'Atelier M.

Le 30 septembre la cellule ATL (Accueil Temps Libre) de la Ville de Charleroi va offrir une journée d'ateliers aux enfants des deux écoles. La journée se terminera par une fête de quartier (15h-22h) organisée par l'Atelier M.

The final stretch of Rue du Laboratoire reaches from the Athénée Vauban to the Cobaux School. For several months, it will be closed to cars and opened up for children and local residents while it waits to be renovated and permanently pedestrianised. The basis for this public space project has in part been the creative workshops held with children from the Vauban and Cobaux primary schools. The project will be implemented by the artist known as *Madame la Belge* and the *Atelier M*.

September 30th will be a day of workshops organized by the ATL (*accueil temps libre*) and will end with a party for local people organised by the *Atelier M*.

GRANDE FÊTE DE L'ESPACE PUBLIC

01/10 | GRATUIT
PLACE DE LA DIGUE | QUAI 10
QUAI 10 QUAIS DE BRABANT 10

Cet événement sera l'occasion de découvrir les toutes nouvelles productions Asphalte. La journée se déroulera en deux temps.

À partir de 12h00 : animations proposées par l'Eden sur la place de la Digue autour du géant des artistes Loup Sarion et Daniel Boccato.

À partir de 16h30 : découverte de l'installation 365 du collectif LAB[au] au pied du Quai 10 (n°10 des quais de Brabant), avec jusque au bout de la nuit, une proposition musicale du Rockerill avec Robert Babicz live, Madben, Fabrice Lig, DKA live, The babel orchestra, Gilles & Globule, etc. Le tout sera accompagné par un mapping signé Dirty Monitor.

This full-day event will be a chance to discover all of Asphalte's new productions and is divided into two parts.

From 12 noon : activities and events organised by Eden on the Place de la Digue around the sculptural giant created by artists Loup Sarion and Daniel Boccato.

From 4.30pm : an introduction to the LAB[au] collective's 365 installation at the foot of Quai 10 (dock number 10 on the quais de Brabant) with music organised by the Rockerill concert hall late into the night with Robert Babicz live, Madben, Fabrice Lig, DKA live, the Babel Orchestra, Gilles & Globule. All with projection mapping light shows by Dirty Monitor as their backdrop.

BOUCLE NOIRE GR412 SENTIERS DES TERRILS

02/10 | GRATUIT
EDEN | TERRIL DU MARTINET
EDEN: BOULEVARD JACQUES BERTRAND 1-3

Départ Eden 09h00 / pique-nique 12h00
Départ terril du Martinet 13h30

Envie de tenter une balade poético-punk entre terrils et industries? Suivez Francis Pourcel et Micheline Dufert, auteurs du blog cheminsdesterrils.be, ainsi que Martine Piret, paysagiste, à travers des étendues contrastées entre le Centre-Ville de Charleroi, la Sambre, le canal et les panoramas uniques de la chaîne des terrils.

Réservez obligatoire :
info@eden-charleroi.be
071/20.29.95

How about a walk with a poetic punk edge around the city's slagheaps and industrial centres? Follow Francis Pourcel and Micheline Dufert, bloggers at cheminsdesterrils.be, and landscape architect Martine Piret on a voyage through the contrasting landscapes of Charleroi town centre, the river Sambre, the canal and the unique panorama of a chain of slagheaps.



A2 ASPHALTE

OPTIMUM PARK™

07.08/10 | 10-15€
ÉCURIES, CHARLEROI DANSES
BOULEVARD PIERRE MAYENCE 65

Dans un vaste espace évoquant un laboratoire géant ou une rave party, les candidats participants (qui ont dû s'inscrire au préalable sur une plateforme en ligne) sont appelés un par un en fonction d'un numéro attribué à leur arrivée. Ils sont ensuite invités à exécuter des actions, relever des défis amusants, étranges, inattendus. Un projet de l'Entreprise d'Optimisation du Réel (EOR). Une co-production : Fédération Wallonie-Bruxelles, Wallonie, Charleroi-Danses, l'Eden (Charleroi), Pictanovo & Creative Wallonia dans le cadre du Fonds Expériences Interactives.

Réservez obligatoire :
charleroi-danses.be

In this vast space resembling a gigantic laboratory or a rave venue, candidates who have pre-registered online are called up one by one using the number allocated to them on arrival. They are asked to carry out tasks and complete fun, unusual and unexpected challenges. An *Entreprise d'Optimisation du Réel* (EOR) project. Co-produced by the *Fédération Wallonie-Bruxelles*, *Wallonie*, *Charleroi-Danses*, *Eden* (Charleroi), *Pictanovo & Creative Wallonia* as part of the *Fonds Expériences Interactives*.

VAROSHA

À PARTIR DU 13/10
EDEN | GRATUIT

BOULEVARD JACQUES BERTRAND 1-3

François Martig s'inscrit dans une pratique protéiforme axée sur les politiques économiques, mémorielles et esthétiques qui déterminent secrètement le territoire et notre rapport à l'environnement. Pour Incise, en collaboration avec l'Eden, il présentera Varosha. Ce film inédit, doublé d'une performance sonore, explore l'histoire et le présent d'une luxueuse station balnéaire chypriote bâtie en 1972. Devenue ville fantôme après l'invasion turque en 1974, Varosha suscite curiosité et fantasmes. Une co-production Incise, Espace d'exposition Charleroi et Eden, avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles, secteur des arts plastiques.

François Martig works with multiple forms and with an eye for the economic, memorial and aesthetic policies that tacitly determine our area's identity and our relationship with the environment. For Incise, in collaboration with Eden, he presents Varosha. This brand new film supported by a sound performance explores the past and present of a luxurious Cypriot seaside resort built in 1972. It became a ghost town following the Turkish invasion of Cyprus in 1974, and since then Varosha has provoked curiosity and flights of fancy. Co-produced by Incise, the *Espace d'exposition Charleroi*, and Eden with support from the art division of the *Fédération Wallonie-Bruxelles*.

CHARLEROI ACADEMY

15/10 | 10H00 > 13H00
EDEN | GRATUIT

BOULEVARD JACQUES BERTRAND 1-3

En 2015, commençait le cycle de rencontres *Charleroi Academy* au sein de la brasserie de l'Eden. Les 5 thématiques abordées durant la saison précédente ont permis de rencontrer, entre autres, Paola Viganò, Filip De Ryneck, Freek Persyn, Myriam Stoffen, Wim Embrechts et Eric Corijn.

Le cycle de conférences 2016 débutera en pleine biennale avec une intervention exceptionnelle de l'ANPU (Agence de Psychanalyse Urbaine) qui mettra Charleroi «sur le divan» en décortiquant les récits fondateurs d'une ville. La planification urbaine, la question du monopole de l'argent, de l'alimentation d'une ville et du commerce urbain seront abordés lors des autres séances de cette académie carolo.

Réservez obligatoire :
info@eden-charleroi.be
071/20.29.95

The Charleroi Academy's series of encounters began in 2015 in Eden's brasserie. Themes touched on in last year's season led to encounters with Paola Viganò, Filip De Ryneck, Freek Persyn, Myriam Stoffen, Wim Embrechts and Eric Corijn among many others. The 2016 conference cycle will start in true biennale style with an exceptional contribution from the *Agence de Psychanalyse Urbaine* (Urban Psychoanalysis Bureau), which will put Charleroi on the therapist's couch by unpicking its founding narratives. Town planning and the issues of financial monopolies, providing for the town, and urban trade will also be examined at other Academy sessions.

ENTRE NATURE ET CULTURE

21/10 | 09H30 > 16H30
UNIVERSITÉ DU TRAVAIL
5-20€

BOULEVARD ROULLIER 1

Une journée de réflexion autour des expositions *Panorama* et *Metamorphic Earth*. Avec, notamment, Bruno Goosse, artiste, Véronique Nahoum-Grappe, anthropologue, Thierry Paquot, philosophe de l'urbain et Pascal Claude, journaliste sur La Première (RTBF).

Réservez :
071/27.29.71 ou sophie.prison@bps22.be

A day of reflection on the topic of the *Panorama* and *Metamorphic Earth* exhibitions. Guests include artist Bruno Goosse, anthropologist, Véronique Nahoum-Grappe, urban philosopher Thierry Paquot, and journalist on Belgian radio's *La Première* channel, Pascal Claude.



365 ŒUVRE PÉRENNE 2016 COLLECTIF LAB[AU]

365 est une installation composée à partir d'afficheurs alphanumériques à 16 segments, agrandis à la taille d'un signe urbain. Le titre du projet fait référence au nombre de jours d'une année, chaque jour voyant s'afficher un nouveau mot dans la ville, en alternance avec des caractères géométriques. Le système ne choisit pas un mot spécifique, ni ne suit un «ordre externe», à part celui de la logique combinatoire du système. Ce point de vue agnostique laisse libre court à l'interprétation et aux associations. Cette machine auto-poétique interroge à travers les mots, apparemment sans sens, nos habitudes, le boulot, métré, dodo, renouvelant ainsi notre lecture de notre paysage post-industriel quotidien.

L'installation se déploie en 2 parties, sur la vigie de l'Université du travail ainsi que sur la toiture du QUAI-10.

365 is an installation made up of 16-segment scrolling message boards blown up to the size of urban signage. The project's title refers to the number of days in a year, and each day sees a new word pop up in the town, alternating with geometric characters. The system does not select a specific word or follow an external logic beyond its own combinatory capacities. This enigmatic approach allows for ample space for interpretations and associations, and this automatic poetry machine uses apparently meaningless words to question our habits and daily routines and thereby renew the way we view our everyday, post-industrial landscape.

The installation consists of two parts – one on the tower at the Université du Travail in Ville-Haute and the other on the roof of QUAI-10 in Ville-Basse.



LE GÉANT DE LA DIGUE ŒUVRE PÉRENNE 2016 LOUP SARION ET DANIEL BOCCATO

Depuis les hauteurs de la place de la Digue se devine la silhouette élancée d'un personnage parfois dormant, parfois dansant. Inspiré par la figure des géants, cette sculpture n'est ni homme, ni femme, ni adulte, ni enfant. De la même façon que l'on habille les personnages du folklore populaire à chaque saison, celle-ci se métamorphose au fil de l'année.

Ce géant devient un possible lieu de rendez-vous, à la fois banc public, esplanade ou table de pique-nique version famille nombreuse. Il est aussi un agencement de volumes grimables aux hauteurs toutes différentes. Pensé à la façon des articulations déconstruites d'un pantin, chaque partie du corps du géant de la Digue est interchangeable. La main peut aisément devenir couronne, et la jambe une épée.

High on Place de la Digue stands the elegant outline of a figure. Sometimes it appears to be sleeping. At others, it is dancing. This sculpture, neither man nor woman, neither adult nor child, has been inspired by giants. Just as we dress up folkloric characters to suit the season, this figure transforms as the year progresses.

At once a public bench, an esplanade and a family-sized picnic table, the giant is a meeting point, but it is also a collection of climbable shapes of different heights. It has been designed with the deconstructed joints of a puppet and each part of the Géant de la Digue's body is interchangeable: the hand can easily become a crown, or the leg a sword.

CULTURE GRAFFI ŒUVRES PÉRENNES 2016

La culture graffiti sera toujours bien représentée dans le cadre d'Asphalt#2. Les carolos de l'Éveil et les liégeois de *Spray Can Arts* collaborons à la réalisation d'un projet qui recouvrira environ 80 armoires électriques du réseau ORES.

Enfin, dans la rue du Laboratoire on projet de piétonisation sera mis en œuvre par l'Éveil et par Madame la Belge qui interviendra en transfigurant du mobilier urbain.

Grffiti culture will again be well represented at Asphalt#2. Charleroi's Éveil and Liege's Spray Can Arts are collaborating on a project to paint around 80 electrical cabinets belonging to the ORES network. And finally, l'Éveil and Madame la Belge will do their bit by transfiguring street furniture signs used during the pedestrianisation of the rue du Laboratoire.

LaM.U

LA MANUFACTURE URBAINE
CHARLEROI

Z.U.T! ET UN VENT NOUVEAU PROJETS CITOYENS

Le PAC Charleroi vous propose de participer à la création d'une Zone d'Utopie Temporaire (Z.U.T!), espace numérique citoyen développé pendant la durée d'Asphalte, où chacun, chacune pourra exprimer, sous des formes diverses, son propre récit de la ville en mutation et les perspectives utopiques (ou dystopiques...) que cela implique. Intéressé, intrigué? Contactez-nous sans attendre : info@pac-charleroi.be ou 0479/23.58.74.

Le collectif ARTURBAIN (enseignants et élèves de l'I.E.T Notre-Dame) propose «Un vent nouveau soufflé...». Six étudiants ont réalisé six drapeaux pour la Place Charles II. Cette démarche donne l'occasion à des jeunes habitants de Charleroi de participer activement au renouveau urbain.

PAC Charleroi invites you to take part in the creation of a Zone d'Utopie Temporaire (also known as a Z.U.T! or "Temporary Utopian Zone"). This is a digital space for citizens developed for the duration of Asphalte which everyone can use in various different ways to express their own take on the changing town of Charleroi and the utopian (or dystopian) possibilities emerging out of it. If that sounds like an intriguing idea to you, don't hesitate to contact us: info@pac-charleroi.be or +32.479/23.58.74

The ARTURBAIN (collective of teachers and students from the I.E.T Notre-Dame) have created Un vent nouveau soufflé... Six students have made six flags for the Place Charles II in an initiative which has given young Charleroi residents the chance to play an active role in renewing the urban environment.